

No. 12325

MULTILATERAL

Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on 8 March 1973.

MULTILATÉRAL

Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique le 8 mars 1973.

CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT

PREAMBLE

The States parties to this Convention

CONSIDERING that unlawful acts of seizure or exercise of control of aircraft in flight jeopardize the safety of persons and property, seriously affect the operation of air services, and undermine the confidence of the peoples of the world in the safety of civil aviation;

¹ Came into force on 14 October 1971 for the States indicated hereafter, i.e. 30 days following the date (14 September 1971) by which the instruments of ratification of ten signatory States having participated in The Hague Conference had been deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the United States of America, designated as the depositary Governments, in accordance with article 13 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification at London (L), Moscow (M) or Washington (W)</i>	
Japan	19 April	1971 (L, M, W)
Bulgaria	19 May	1971 (W)
	26 May	1971 (L)
	23 February	1972 (M)
Ecuador	14 June	1971 (W)
Sweden	7 July	1971 (L, M, W)
Costa Rica	9 July	1971 (W)
Gabon	14 July	1971 (L)
Hungary	13 August	1971 (L, M, W)
Israel	16 August	1971 (L, M, W)
Norway	23 August	1971 (L, M, W)
Switzerland	14 September	1971 (L, M, W)
United States of America	14 September	1971 (W)
	21 September	1971 (L)
	23 September	1971 (M)

Subsequently, the Convention came into force for each of the following States 30 days following the date of deposit of their instrument of ratification or accession, in accordance with article 13 (4):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a) at London (L), Moscow (M) or Washington (W)</i>		<i>Date of entry into force</i>	
Argentina	11 September	1972 (W)	11 October	1972
	20 September	1972 (M)		
	21 September	1972 (L)		
Australia	9 November	1972 (L, M, W)	9 December	1972
Brazil	14 January	1972 (L, M, W)	13 February	1972
Byelorussian Soviet Socialist Republic	30 December	1971 (M)	29 January	1972
Canada	19 June	1972 (L)	19 July	1972
	20 June	1972 (W)		
	23 June	1972 (M)		
Chad	12 July	1972 (W)	11 August	1972
	12 July	1972a (L)		
	17 August	1972a (M)		
Chile	2 February	1972 (L)	3 March	1972
Cyprus	6 June	1972a (L)	6 July	1972
	8 June	1972a (M)		
	5 July	1972a (W)		
Czechoslovakia	6 April	1972 (L, M, W)	6 May	1972
Dahomey	13 March	1972 (W)	12 April	1972
Denmark	17 October	1972 (L, M, W)	16 November	1972

(Decision reserved as regards the application of the Convention to the Faeroe Islands and Greenland.)

CONSIDERING that the occurrence of such acts is a matter of grave concern;

CONSIDERING that, for the purpose of deterring such acts, there is an urgent need to provide appropriate measures for punishment of offenders;

Have agreed as follows:

Article 1. Any person who on board an aircraft in flight:

- (a) unlawfully, by force or threat thereof, or by any other form of intimidation, seizes, or exercises control of, that aircraft, or attempts to perform any such act, or
- (b) is an accomplice of a person who performs or attempts to perform any such act

commits an offence (hereinafter referred to as “the offence”).

Article 2. Each Contracting State undertakes to make the offence punishable by severe penalties.

Article 3. 1. For the purposes of this Convention, an aircraft is considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation. In the case of a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over the responsibility for the aircraft and for persons and property on board.

State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a) at London (L), Moscow (M) or Washington (W)			Date of entry into force	
	Date	Year	Location	Date	Year
Fiji	27 July	1972	(W)	26 August	1972
	14 August	1972	(L)		
	29 August	1972	(M)		
Finland	15 December	1971	(L, M, W)	14 January	1972
France	18 September	1972	(L, M, W)	18 October	1972
German Democratic Republic	3 June	1971	(M)	14 October	1971
Iran	25 January	1972	(L, W)	24 February	1972
	2 February	1972	(M)		
Iraq	3 December	1971	(M)	2 January	1972
	4 January	1972	(L)		
	16 November	1971	(M)		
Jordan	18 November	1971	(W)	16 December	1971
	1 December	1971	(L)		
Mali	17 August	1971	(M)	14 October	1971
	29 September	1971	(W)		
Mexico	19 July	1972	(L, M, W)	18 August	1972
Mongolia	8 October	1971	(M)	7 November	1971
Niger	15 October	1971	(W)	14 November	1971
Panama	10 March	1972	(W)	9 April	1972
Paraguay	4 February	1972	(W)	5 March	1972
Poland	21 March	1972	(L, M, W)	20 April	1972
	27 November	1972	(L)		
Portugal	27 July	1972	(W)	27 December	1972
Republic of China	27 July	1972	(W)	26 August	1972
Romania	10 July	1972	(L, M, W)	9 August	1972
South Africa	30 May	1972	(W)	29 June	1972
Spain	30 October	1972	(W)	29 November	1972
Trinidad and Tobago	31 January	1972	(L)	1 March	1972
Uganda	27 March	1972	(L)	26 April	1972
Ukrainian Soviet Socialist Republic	21 February	1972	(M)	22 March	1972
Union of Soviet Socialist Republics	24 September	1971	(L, M, W)	24 October	1971
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	22 December	1971	(L, M, W)	21 January	1972
Yugoslavia	2 October	1972	(L, M, W)	1 November	1972

(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Territories under the territorial sovereignty of the United Kingdom, as well as the British Solomon Islands Protectorate.)

2. This Convention shall not apply to aircraft used in military, customs or police services.

3. This Convention shall apply only if the place of take-off or the place of actual landing of the aircraft on board which the offence is committed is situated outside the territory of the State of registration of that aircraft; it shall be immaterial whether the aircraft is engaged in an international or domestic flight.

4. In the cases mentioned in article 5, this Convention shall not apply if the place of take-off and the place of actual landing of the aircraft on board which the offence is committed are situated within the territory of the same State where that State is one of those referred to in that Article.

5. Notwithstanding paragraphs 3 and 4 of this article, articles 6, 7, 8 and 10 shall apply whatever the place of take-off or the place of actual landing of the aircraft, if the offender or the alleged offender is found in the territory of a State other than the State of registration of that aircraft.

Article 4. 1. Each Contracting State shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offence and any other act of violence against passengers or crew committed by the alleged offender in connection with the offence, in the following cases:

- (a) when the offence is committed on board an aircraft registered in that State;
- (b) when the aircraft on board which the offence is committed lands in its territory with the alleged offender still on board;
- (c) when the offence is committed on board an aircraft leased without crew to a lessee who has his principal place of business or, if the lessee has no such place of business, his permanent residence, in that State.

2. Each Contracting State shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offence in the case where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to article 8 to any of the States mentioned in paragraph 1 of this article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

Article 5. The Contracting States which establish joint air transport operating organizations or international operating agencies, which operate aircraft which are subject to joint or international registration shall, by appropriate means, designate for each aircraft the State among them which shall exercise the jurisdiction and have the attributes of the State of registration for the purpose of this Convention and shall give notice thereof to the International Civil Aviation Organization which shall communicate the notice to all States Parties to this Convention.

Article 6. 1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, any Contracting State in the territory of which the offender or the alleged offender is present, shall take him into custody or take other measures to ensure his presence. The custody and other measures shall be as provided in the law of that State but may only be continued for such time as is necessary to enable any criminal or extradition proceedings to be instituted.

2. Such State shall immediately make a preliminary enquiry into the facts.

3. Any person in custody pursuant to paragraph 1 of this article shall be assisted in communicating immediately with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national.

4. When a State, pursuant to this article, has taken a person into custody, it shall immediately notify the State of registration of the aircraft, the State mentioned in article 4, paragraph 1(c), the State of nationality of the detained person and, if it considers it advisable, any other interested States of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant his detention. The State which makes the preliminary enquiry contemplated in paragraph 2 of this Article shall promptly report its findings to the said States and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

Article 7. The Contracting State in the territory of which the alleged offender is found shall, if it does not extradite him, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any ordinary offence of a serious nature under the law of that State.

Article 8. 1. The offence shall be deemed to be included as an extraditable offence in any extradition treaty existing between Contracting States. Contracting States undertake to include the offence as an extraditable offence in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a Contracting State which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Contracting State with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offence. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. Contracting States which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offence as an extraditable offence between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. The offence shall be treated, for the purpose of extradition between Contracting States, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with article 4, paragraph 1.

Article 9. 1. When any of the acts mentioned in article 1(a) has occurred or is about to occur, Contracting States shall take all appropriate measures to restore control of the aircraft to its lawful commander or to preserve his control of the aircraft.

2. In the cases contemplated by the preceding paragraph, any Contracting State in which the aircraft or its passengers or crew are present shall facilitate the continuation of the journey of the passengers and crew as soon as practicable, and shall without delay return the aircraft and its cargo to the persons lawfully entitled to possession.

Article 10. 1. Contracting States shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offence and other acts mentioned in article 4. The law of the State requested shall apply in all cases.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual assistance in criminal matters.

Article 11. Each Contracting State shall in accordance with its national law report to the Council of the International Civil Aviation Organization as promptly as possible any relevant information in its possession concerning:

- (a) the circumstances of the offence;
- (b) the action taken pursuant to article 9;
- (c) the measures taken in relation to the offender or the alleged offender, and, in particular, the results of any extradition proceedings or other legal proceedings.

Article 12. 1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by the preceding paragraph. The other Contracting States shall not be bound by the preceding paragraph with respect to any Contracting State having made such a reservation.

3. Any Contracting State having made a reservation in accordance with the preceding paragraph may at any time withdraw this reservation by notification to the Depositary Governments.

Article 13. 1. This Convention shall be open for signature at The Hague on 16 December 1970, by States participating in the International Conference on Air Law held at The Hague from 1 to 16 December 1970 (hereinafter referred to as The Hague Conference). After 31 December 1970, the Convention shall be open to all States for signature in Moscow, London and Washington. Any State which does not sign this Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Convention shall enter into force thirty days following the date of the deposit of instruments of ratification by ten States signatory to this Convention which participated in The Hague Conference.

4. For other States, this Convention shall enter into force on the date of entry into force of this Convention in accordance with paragraph 3 of this article, or thirty days following the date of deposit of their instruments of ratification or accession, whichever is later.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of entry into force of this Convention, and other notices.

6. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations and pursuant to Article 83 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

Article 14. 1. Any Contracting State may denounce this Convention by written notification to the Depositary Governments.

2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Depositary Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their Governments, have signed this Convention.

DONE at The Hague, this sixteenth day of December, one thousand nine hundred and seventy, in three originals, each being drawn up in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages.

CONVENTION¹ POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS

PRÉAMBULE

Les Etats parties à la présente Convention,

CONSIDÉRANT que les actes illicites de capture ou d'exercice du contrôle d'aéronefs en vol compromettent la sécurité des personnes et des biens, gênent sérieusement l'exploitation des services aériens et minent la confiance des peuples du monde dans la sécurité de l'aviation civile,

¹ Entrée en vigueur le 14 octobre 1971 pour les Etats indiqués ci-après, soit 30 jours après la date (14 septembre 1971) à laquelle les instruments de ratification de dix Etats signataires qui ont participé à la Conférence de La Haye avaient été déposés auprès des Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou des Etats-Unis d'Amérique, désignés comme gouvernements dépositaires, conformément à l'article 13, paragraphe 3:

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)</i>	
Japon	19 avril	1971 (L, M, W)
Bulgarie	19 mai	1971 (W)
	26 mai	1971 (L)
	23 février	1972 (M)
Equateur	14 juin	1971 (W)
Suède	7 juillet	1971 (L, M, W)
Costa Rica	9 juillet	1971 (W)
Gabon	14 juillet	1971 (L)
Hongrie	13 août	1971 (L, M, W)
Israël	16 août	1971 (L, M, W)
Norvège	23 août	1971 (L, M, W)
Suisse	14 septembre	1971 (L, M, W)
Etats-Unis d'Amérique	14 septembre	1971 (W)
	21 septembre	1971 (L)
	23 septembre	1971 (M)

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants 30 jours après la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 13, paragraphe 4:

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)</i>		<i>Date de l'entrée en vigueur</i>	
Afrique du Sud	30 mai	1972 (W)	29 juin	1972
Argentine	11 septembre	1972 (W)	11 octobre	1972
	20 septembre	1972 (M)		
	21 septembre	1972 (L)		
Australie	9 novembre	1972 (L, M, W)	9 décembre	1972
Brésil	14 janvier	1972 (L, M, W)	13 février	1972
Canada	19 juin	1972 (L)	19 juillet	1972
	20 juin	1972 (W)		
	23 juin	1972 (M)		
Chili	2 février	1972 (L)	3 mars	1972
Chypre	6 juin	1972a (L)	6 juillet	1972
	8 juin	1972a (M)		
	5 juillet	1972a (W)		
Dahomey	13 mars	1972 (W)	12 avril	1972
Danemark	17 octobre	1972 (L, M, W)	16 novembre	1972
(Décision réservée en ce qui concerne l'application aux îles Féroé et au Groenland.)				
Espagne	30 octobre	1972 (W)	29 novembre	1972
Fidji	27 juillet	1972 (W)	26 août	1972
	14 août	1972 (L)		
	29 août	1972 (M)		
Finlande	15 décembre	1971 (L, M, W)	14 janvier	1972

CONSIDÉRANT que de tels actes les préoccupent gravement,

CONSIDÉRANT que, dans le but de prévenir ces actes, il est urgent de prévoir des mesures appropriées en vue de la punition de leurs auteurs,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Commet une infraction pénale (ci-après dénommée « l'infraction ») toute personne qui, à bord d'un aéronef en vol,

a) illicitement et par violence ou menace de violence s'empare de cet aéronef ou en exerce le contrôle ou tente de commettre l'un de ces actes, ou

b) est le complice d'une personne qui commet ou tente de commettre l'un de ces actes.

Article 2. Tout Etat contractant s'engage à réprimer l'infraction de peines sévères.

Article 3. 1. Aux fins de la présente convention, un aéronef est considéré comme en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures ont été fermées jusqu'au moment où l'une de ces portes est ouverte en vue du débarquement. En cas d'atterrissage forcé, le vol est censé se poursuivre jusqu'à ce que l'autorité compétente prenne en charge l'aéronef ainsi que les personnes et biens à bord.

2. La présente convention ne s'applique pas aux aéronefs utilisés à des fins militaires, de douane ou de police.

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)			Date de l'entrée en vigueur	
	Date	Lieu	Signature	Date	Signature
France	18 septembre	1972 (L, M, W)	18 octobre	1972	
Irak	3 décembre	1971 (M)	2 janvier	1972	
	4 janvier	1972 (L)			
Iran	25 janvier	1972 (L, W)	24 février	1972	
	2 février	1972 (M)			
Jordanie	16 novembre	1971 (M)	16 décembre	1971	
	18 novembre	1971 (W)			
	1 ^{er} décembre	1971 (L)			
Mali	17 août	1971 a (M)	14 octobre	1971	
	29 septembre	1971 a (W)			
Mexique	19 juillet	1972 (L, M, W)	18 août	1972	
Mongolie	8 octobre	1971 (M)	7 novembre	1971	
Niger	15 octobre	1971 (W)	14 novembre	1971	
Ouganda	27 mars	1972 a (L)	26 avril	1972	
Panama	10 mars	1972 (W)	9 avril	1972	
Paraguay	4 février	1972 (W)	5 mars	1972	
Pologne	21 mars	1972 (L, M, W)	20 avril	1972	
Portugal	27 novembre	1972 (L)	27 décembre	1972	
République de Chine	27 juillet	1972 (W)	26 août	1972	
République démocratique allemande	3 juin	1971 (M)	14 octobre	1971	
République socialiste soviétique de Biélorussie	30 décembre	1971 (M)	29 janvier	1972	
République socialiste soviétique d'Ukraine	21 février	1972 (M)	22 mars	1972	
Roumanie	10 juillet	1972 (L, M, W)	9 août	1972	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	22 décembre	1971 (L, M, W)	21 janvier	1972	
(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des territoires sous souveraineté territoriale du Royaume-Uni, ainsi que du Protectorat des îles Salomon britanniques.)					
Tchad	12 juillet	1972 (W)	11 août	1972	
	12 juillet	1972 a (L)			
	17 août	1972 a (M)			
Tchécoslovaquie	6 avril	1972 (L, M, W)	6 mai	1972	
Trinité-et-Tobago	31 janvier	1972 (L)	1 ^{er} mars	1972	
Union des Républiques socialistes soviétiques	24 septembre	1971 (L, M, W)	24 octobre	1971	
Yougoslavie	2 octobre	1972 (L, M, W)	1 ^{er} novembre	1972	

3. La présente convention ne s'applique que si le lieu de décollage ou le lieu d'atterrissage effectif de l'aéronef à bord duquel l'infraction est commise est situé hors du territoire de l'Etat d'immatriculation de cet aéronef, qu'il s'agisse d'un aéronef en vol international ou d'un aéronef en vol intérieur.

4. Dans les cas prévus à l'article 5, la présente convention ne s'applique pas si le lieu de décollage et le lieu d'atterrissage effectif de l'aéronef à bord duquel l'infraction est commise sont situés sur le territoire d'un seul des Etats mentionnés audit article.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les articles 6, 7, 8 et 10 sont applicables, quel que soit le lieu de décollage ou le lieu d'atterrissage effectif de l'aéronef, si l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction est découvert sur le territoire d'un Etat autre que l'Etat d'immatriculation dudit aéronef.

Article 4. 1. Tout Etat contractant prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître de l'infraction, ainsi que de tout autre acte de violence dirigé contre les passagers ou l'équipage et commis par l'auteur présumé de l'infraction en relation directe avec celle-ci, dans les cas suivants :

- a) si elle est commise à bord d'un aéronef immatriculé dans cet Etat ;
- b) si l'aéronef à bord duquel l'infraction est commise atterrit sur son territoire avec l'auteur présumé de l'infraction se trouvant encore à bord ;
- c) si l'infraction est commise à bord d'un aéronef donné en location sans équipage à une personne qui a le siège principal de son exploitation ou, à défaut, sa résidence permanente dans ledit Etat.

2. Tout Etat contractant prend également les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître de l'infraction dans le cas où l'auteur présumé de celle-ci se trouve sur son territoire et où ledit Etat ne l'extrade pas conformément à l'article 8 vers l'un des Etats visés au paragraphe 1^{er} du présent article.

3. La présente convention n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales.

Article 5. Les Etats contractants qui constituent pour le transport aérien des organisations d'exploitation en commun ou des organismes internationaux d'exploitation et qui exploitent des aéronefs faisant l'objet d'une immatriculation commune ou internationale désignent, pour chaque aéronef, suivant les modalités appropriées, l'Etat qui exerce la compétence et aura les attributions de l'Etat d'immatriculation aux fins de la présente convention. Ils aviseront de cette désignation l'Organisation de l'Aviation civile internationale, qui en informera tous les Etats Parties à la présente convention.

Article 6. 1. S'il estime que les circonstances le justifient, tout Etat contractant sur le territoire duquel se trouve l'auteur ou l'auteur présumé de l'infraction assure la détention de cette personne ou prend toutes autres mesures nécessaires pour assurer sa présence. Cette détention et ces mesures doivent être conformes à la législation dudit Etat ; elles ne peuvent être maintenues que pendant le délai nécessaire à l'engagement de poursuites pénales ou d'une procédure d'extradition.

2. Ledit Etat procède immédiatement à une enquête préliminaire en vue d'établir les faits.

3. Toute personne détenue en application du paragraphe 1^{er} du présent article peut communiquer immédiatement avec le plus proche représentant qualifié de l'Etat dont elle a la nationalité; toutes facilités lui sont accordées à cette fin.

4. Lorsqu'un Etat a mis une personne en détention conformément aux dispositions du présent article, il avise immédiatement de cette détention, ainsi que des circonstances qui la justifient, l'Etat d'immatriculation de l'aéronef, l'Etat mentionné à l'article 4, paragraphe 1^{er}, alinéa c, l'Etat dont la personne détenue a la nationalité et, s'il le juge opportun, tous autres Etats intéressés. L'Etat qui procède à l'enquête préliminaire visée au paragraphe 2 du présent article en communique rapidement les conclusions auxdits Etats et leur indique s'il entend exercer sa compétence.

Article 7. 1. L'Etat contractant sur le territoire duquel l'auteur présumé de l'infraction est découvert, s'il n'extrade pas ce dernier, soumet l'affaire, sans aucune exception et que l'infraction ait ou non été commise sur son territoire, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute infraction de droit commun de caractère grave conformément aux lois de cet Etat.

Article 8. 1. L'infraction est de plein droit comprise comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition conclu entre Etats contractants. Les Etats contractants s'engagent à comprendre l'infraction comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

2. Si un Etat contractant qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre Etat contractant avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il a la latitude de considérer la présente convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne l'infraction. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par le droit de l'Etat requis.

3. Les Etats contractants qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent l'infraction comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'Etat requis.

4. Entre Etats contractants, l'infraction est considérée aux fins d'extradition comme ayant été commise tant au lieu de sa perpétration que sur le territoire des Etats tenus d'établir leur compétence en vertu de l'article 4, paragraphe 1.

Article 9. 1. Lorsque l'un des actes prévus à l'article 1^{er}, alinéa a, est accompli ou sur le point d'être accompli, les Etats contractants prennent toutes mesures appropriées pour restituer ou conserver le contrôle de l'aéronef au commandant légitime.

2. Dans les cas visés au paragraphe précédent, tout Etat contractant sur le territoire duquel se trouvent l'aéronef, les passagers ou l'équipage facilite aux passagers et à l'équipage la poursuite de leur voyage aussitôt que possible. Il restitue sans retard l'aéronef et sa cargaison à ceux qui ont le droit de les détenir.

Article 10. 1. Les Etats contractants s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative à l'infraction et aux autres actes visés à l'article 4. Dans tous les cas, la loi applicable pour l'exécution d'une demande d'entraide est celle de l'Etat requis.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article n'affectent pas les obligations découlant des dispositions de tout autre traité de caractère

bilatéral ou multilatéral qui régir ou régira, en tout ou en partie, le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 11. Tout Etat contractant communique aussi rapidement que possible au Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, en conformité avec les dispositions de sa législation nationale, tous renseignements utiles en sa possession relatifs :

- a) aux circonstances de l'infraction ;
- b) aux mesures prises en application de l'article 9 ;
- c) aux mesures prises à l'égard de l'auteur ou de l'auteur présumé de l'infraction et notamment au résultat de toute procédure d'extradition ou de toute autre procédure judiciaire.

Article 12. 1. Tout différend entre des Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Chaque Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente convention ou y adhèrera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe précédent. Les autres Etats contractants ne seront pas liés par lesdites dispositions envers tout Etat contractant qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout Etat contractant qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée aux gouvernements dépositaires.

Article 13. 1. La présente convention sera ouverte le 16 décembre 1970 à La Haye à la signature des Etats participant à la Conférence internationale de droit aérien tenue à La Haye du 1^{er} au 16 décembre 1970 (ci-après dénommée « la Conférence de La Haye »). Après le 31 décembre 1970, elle sera ouverte à la signature de tous les Etats à Washington, à Londres et à Moscou. Tout Etat qui n'aura pas signé la convention avant qu'elle soit entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. La présente convention est soumise à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification ainsi que les instruments d'adhésion seront déposés auprès des gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui sont désignés par les présentes comme gouvernements dépositaires.

3. La présente convention entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt des instruments de ratification de dix Etats signataires qui ont participé à la Conférence de La Haye.

4. Pour les autres Etats, la présente convention entrera en vigueur à la date de son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article ou trente jours après la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, si cette seconde date est postérieure à la première.

5. Les gouvernements dépositaires informeront rapidement tous les Etats qui signeront la présente convention ou y adhéreront de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la présente convention ainsi que de toutes autres communications.

6. Dès son entrée en vigueur, la présente convention sera enregistrée par les gouvernements dépositaires conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et conformément aux dispositions de l'Article 83 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale (Chicago, 1944).

Article 14. 1. Tout Etat contractant peut dénoncer la présente convention par voie de notification écrite adressée aux gouvernements dépositaires.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par les gouvernements dépositaires.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente convention.

FAIT à La Haye, le seizième jour du mois de décembre de l'an mil neuf cent soixante-dix, en trois exemplaires originaux comprenant chacun quatre textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe.

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О БОРЬБЕ С НЕЗАКОННЫМ ЗАХВАТОМ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ

Государства — участники настоящей Конвенции,

Считая, что акты незаконного захвата или осуществления контроля над воздушным судном, находящимся в полете, угрожают безопасности лиц и имущества, серьезно нарушают воздушное сообщение и подрывают веру народов мира в безопасность гражданской авиации,

Считая, что наличие таких актов вызывает серьезную озабоченность,

Считая, что в целях предотвращения таких актов имеется настоятельная необходимость обеспечить принятие соответствующих мер для наказания преступников,

Согласились о ижезследующем:

Статья 1. Любое лицо на борту воздушного судна, находящегося в полете, которое:

- a) незаконно, путем насилия или угрозы применением насилия, или путем любой другой формы запугивания, захватывает это воздушное судно или осуществляет над ним контроль, либо пытается совершить любое такое действие, или
- b) является соучастником лица, которое совершает или пытается совершить любое такое действие,

совершает преступление (в дальнейшем именуемое «преступление»).

Статья 2. Каждое Договаривающееся Государство обязуется применять в отношении такого преступления суровые меры наказания.

Статья 3. 1. Для целей настоящей Конвенции воздушное судно считается находящимся в полете в любое время с момента закрытия всех его внешних дверей после погрузки до момента открытия любой из таких дверей для выгрузки. В случае вынужденной посадки считается, что полет происходит до тех пор, пока компетентные власти не примут на себя ответственность за воздушное судно и за лиц и имущество, находящихся на борту.

2. Настоящая Конвенция не применяется к воздушным судам, занятым на военной, таможенной и полицейской службах.

3. Настоящая Конвенция применяется только в том случае, если место взлета или место фактической посадки воздушного судна, на борту которого совершено преступление, находится вне пределов территории Государства регистрации такого воздушного судна; при этом не имеет значения, совершало ли воздушное судно международный полет или полет на внутренних авиалиниях.

4. Настоящая Конвенция не применяется в случаях, упомянутых в статье 5, если место взлета и место фактической посадки воздушного судна,

на борту которого совершено преступление, находятся на территории одного и того же Государства, когда такое Государство является одним из тех Государств, которые упоминаются в указанной статье.

5. Несмотря на пункты 3 и 4 настоящей статьи, статьи 6, 7, 8 и 10 применяются независимо от места взлета или места фактической посадки воздушного судна, если преступник или предполагаемый преступник находится на территории иного Государства, чем Государство регистрации воздушного судна.

Статья 4. 1. Каждое Договаривающееся Государство принимает такие меры, какие могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию над таким преступлением и любыми другими актами насилия в отношении пассажиров или экипажа, совершенных предполагаемым преступником в связи с таким преступлением, в следующих случаях:

- a) когда преступление совершено на борту воздушного судна, зарегистрированного в данном Государстве;
- b) когда воздушное судно, на борту которого совершено преступление, совершает посадку на его территории и предполагаемый преступник еще находится на борту;
- c) когда преступление совершено на борту воздушного судна, сданного в аренду без экипажа арендатору, основное место деятельности которого или, если он не имеет места деятельности, постоянное местопребывание которого находится в этом Государстве.

2. Каждое Договаривающееся Государство принимает также такие меры, какие могут оказаться необходимыми, чтобы установить свою юрисдикцию над преступлением в случае, когда предполагаемый преступник находится на его территории и оно не выдает его в соответствии со статьей 8 одному из Государств, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящая Конвенция не исключает осуществления любой уголовной юрисдикции в соответствии с национальным законодательством.

Статья 5. Договаривающиеся Государства, которые создают совместные воздушно-транспортные эксплуатационные организации или международные эксплуатационные агентства, эксплуатирующие воздушные суда, которые подлежат совместной или международной регистрации, надлежащим образом указывают в отношении каждого воздушного судна государство из своего числа, которое осуществляет юрисдикцию и выступает в качестве государства регистрации в целях настоящей Конвенции, и уведомляют об этом Международную организацию гражданской авиации, которая рассылает такое уведомление всем Государствам—участникам настоящей Конвенции.

Статья 6. 1. Убедившись, что обстоятельства того требуют, любое Договаривающееся Государство, на территории которого находится преступник или предполагаемый преступник, заключает его под стражу или принимает другие меры, обеспечивающие его присутствие. Заключение под стражу и другие меры осуществляются в соответствии с законодательством такого Государства, но могут продолжаться только в течение времени, необходимого для того, чтобы предпринять уголовно-процессуальные действия или действия по выдаче.

2. Такое Государство немедленно производит предварительное расследование фактов.

3. Любому лицу, находящемуся под стражей согласно пункту 1 настоящей статьи, оказывается содействие в немедленном установлении контакта с ближайшим соответствующим представителем Государства, гражданином которого он является.

4. Когда Государство согласно настоящей статье заключает лицо под стражу, оно немедленно уведомляет Государство регистрации воздушного судна, Государство, упомянутое в пункте 1 (с) статьи 4, Государство гражданства задержанного лица и, если оно сочтет это целесообразным, любые другие заинтересованные Государства о факте нахождения такого лица под стражей и об обстоятельствах, послуживших основанием для его задержания. Государство, которое производит предварительное расследование, предусмотренное пунктом 2 настоящей статьи, незамедлительно сообщает о полученных им данных вышеупомянутым Государством и указывает, намерено ли оно осуществить юрисдикцию.

Статья 7. Договаривающееся Государство, на территории которого оказывается предпологаемый преступник, если оно не выдает его, обязано, без каких-либо исключений и независимо от того, совершено ли преступление на его территории, иередать дело своим компетентным органам для целей уголовного преследования. Эти органы принимают решение таким же образом, как и в случае любого обычного преступления серьезного характера, в соответствии с законодательством этого Государства.

Статья 8. 1. Преступление считается подлежащим включению в качестве преступления, влекущего выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между Договаривающимися Государствами. Договаривающиеся Государства обязуются включать такое преступление в качестве преступления, влекущего выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

2. Если Договаривающееся Государство, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого Договаривающегося Государства, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно может по своему усмотрению рассматривать настоящую Конвенцию в отношении такого преступления в качестве юридического основания для выдачи. Выдача производится в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми законодательством Государства, к которому обращена просьба о выдаче.

3. Договаривающиеся Государства, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой такое преступление в качестве преступления, влекущего выдачу, в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством Государства, к которому обращена просьба о выдаче.

4. Преступление рассматривается Договаривающимися Государствами для целей выдачи, как если бы оно было совершено не только в месте его совершения, но также и на территории Государств, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии с пунктом 1 статьи 4.

Статья 9. 1. Когда любое из действий, упомянутых в статье 1 (а), совершено или близко к совершению, Договаривающиеся Государства

принимают все надлежащие меры для восстановления контроля законного командира над воздушным судном или для сохранения за ним контроля над воздушным судном.

2. В случаях, предусмотренных предыдущим пунктом, любое Договаривающееся Государство, в котором находятся воздушное судно, его пассажиры или экипаж, содействует его пассажирам и экипажу в продолжении их следования так скоро, насколько это возможно, и без задержки возвращает воздушное судно и его груз законным владельцам.

Статья 10. 1. Договаривающиеся Государства оказывают друг другу наиболее полную правовую помощь в связи с уголовно-процессуальными действиями, предпринятыми в отношении такого преступления и других актов, упомянутых в статье 4. Во всех случаях применяется законодательство Государства, к которому обращена просьба.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не влияют на обязательства по любому другому договору, двустороннему или многостороннему, который регулирует или будет регулировать, полностью или частично, взаимную правовую помощь по уголовным делам.

Статья 11. Каждое Договаривающееся Государство в соответствии со своим национальным законодательством сообщает Совету Международной организации гражданской авиации так скоро, как это возможно, любую имеющуюся у него соответствующую информацию относительно:

- a) обстоятельств преступления;
- b) действий, предпринятых в соответствии со статьей 9;
- c) мер, принятых в отношении преступника или предполагаемого преступника, и, в частности, результатов любых действий по выдаче или других правовых действий.

Статья 12. 1. Любой спор между двумя или более Договаривающимися Государствами, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, по просьбе одного из них будет передаваться на арбитраж. Если в течение шести месяцев со дня просьбы об арбитраже Стороны не в состоянии прийти к соглашению по вопросу об организации арбитража, по просьбе любой из этих Сторон спор может быть передан в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое государство может при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней сделать заявление о том, что оно не считает себя связанным положениями предыдущего пункта. Другие Договаривающиеся Государства не будут связаны положениями предыдущего пункта во взаимоотношениях с любым Договаривающимся Государством, сделавшим такую оговорку.

3. Любое Договаривающееся Государство, сделавшее оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может в любое время снять эту оговорку путем нотификации правительств-депозитариев.

Статья 13. 1. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Гааге 16 декабря 1970 года государствами, участвующими в Международной конференции по воздушному праву, состоявшейся в Гааге с 1 по 16 декабря 1970 года (в дальнейшем именуемой Гагская конференция). После 31

декабря 1970 года Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами в Москве, Лондоне и Вашингтоне. Любое государство, которое не подпишет настоящую Конвенцию до ее вступления в силу в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, может присоединиться к ней в любое время.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее Государствами. Ратификационные грамоты и документы о присоединении сдаются на хранение правительствам Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки, которые настоящим назначаются в качестве правительств-депозитариев.

3. Настоящая Конвенция вступит в силу через тридцать дней после даты сдачи на хранение ратификационных грамот десяти Государствами, подписавшими настоящую Конвенцию, которые принимали участие в Гаагской конференции.

4. Для других государств настоящая Конвенция вступает в силу в день вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи или через тридцать дней после даты сдачи на хранение их ратификационных грамот или документов о присоединении, в зависимости от того, что наступает позднее.

5. Правительства-депозитарии незамедлительно уведомляют все подписавшие и присоединившиеся Государства о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении, дате вступления в силу настоящей Конвенции, а также о других уведомлениях.

6. После вступления настоящей Конвенции в силу она должна быть зарегистрирована правительствами-депозитариями в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций и в соответствии со статьей 83 Конвенции о международной гражданской авиации (Чикаго, 1944 г.).

Статья 14. 1. Любое Договаривающееся Государство может отказаться от участия в настоящей Конвенции путем письменного уведомления об этом правительств-депозитариев.

2. Отказ от участия в Конвенции вступает в силу через шесть месяцев со дня получения такого уведомления правительствами-депозитариями.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Гааге шестнадцатого декабря одна тысяча девятьсот семидесятого года в трех подлинных экземплярах, каждый на русском, английском, испанском и французском языках, причем все тексты являются аутентичными.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA LA REPRESIÓN DEL APODERAMIENTO ILÍCITO DE AERONAVES

PREÁMBULO

Los Estados partes en el presente Convenio

Considerando que los actos ilícitos de apoderamiento o ejercicio del control de aeronaves en vuelo ponen en peligro la seguridad de las personas y los bienes, afectan gravemente a la explotación de los servicios aéreos y socavan la confianza de los pueblos del mundo en la seguridad de la aviación civil;

Considerando que la realización de tales actos les preocupa gravemente;

Considerando que, a fin de prevenir tales actos, es urgente prever las medidas adecuadas para sancionar a sus autores,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. Comete un delito (que en adelante se denominará «el delito») toda persona que, a bordo de una aeronave en vuelo,

- a) ilícitamente, mediante violencia, amenaza de violencia o cualquier otra forma de intimidación, se apodere de tal aeronave, ejerza el control de la misma, o intente cometer cualquiera de tales actos;
- b) sea cómplice de la persona que cometa o intente cometer cualquiera de tales actos.

Artículo 2. Los Estados Contratantes se obligan a establecer para el delito penas severas.

Artículo 3. 1. A los fines del presente Convenio, se considerará que una aeronave se encuentra en vuelo desde el momento en que se cierran todas las puertas externas después del embarque hasta el momento en que se abra cualquiera de dichas puertas para el desembarque. En caso de aterrizaje forzoso, se considerará que el vuelo continúa hasta que las autoridades competentes se hagan cargo de la aeronave y de las personas y bienes a bordo.

2. El presente Convenio no se aplicará a las aeronaves utilizadas en servicios militares, de aduanas o de policía.

3. El presente Convenio se aplicará solamente si el lugar de despegue o el de aterrizaje real de la aeronave, a bordo de la cual se cometa el delito, está situado fuera del territorio del Estado de su matrícula, ya se trate de una aeronave en vuelo internacional, ya en vuelo interno.

4. En los casos previstos en el artículo 5, no se aplicará el presente Convenio si el lugar de despegue y el de aterrizaje real de la aeronave, a bordo de la cual se cometa el delito, están situados en el territorio de uno solo de los Estados referidos en dicho Artículo.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 del presente artículo, se aplicarán los artículos 6, 7, 8 y 10, cualquiera que sea el lugar de despegue o de aterrizaje real de la aeronave, si el delincuente o el presunto delincuente es hallado en el territorio de un Estado distinto del de matrícula de dicha aeronave.

Artículo 4. 1. Cada Estado contratante tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre el delito y sobre cualquier acto de violencia cometido por el presunto delincuente contra los pasajeros o la tripulación, en relación directa con el delito, en los casos siguientes:

- a) si el delito se comete a bordo de una aeronave matriculada en tal Estado;
- b) si la aeronave, a bordo de la cual se comete el delito, aterriza en su territorio con el presunto delincuente todavía a bordo;
- c) si el delito se comete a bordo de una aeronave dada en arrendamiento sin tripulación a una persona que en tal Estado tenga su oficina principal o, de no tener tal oficina, su residencia permanente.

2. Asimismo, cada Estado Contratante tomará las medidas necesarias para establecer su jurisdicción sobre el delito en el caso de que el presunto delincuente se halle en su territorio y dicho Estado no conceda la extradición, conforme al artículo 8, a los Estados previstos en el párrafo 1 del presente artículo.

3. El presente Convenio no excluye ninguna jurisdicción penal ejercida de acuerdo con las leyes nacionales.

Artículo 5. Los Estados Contratantes que constituyan organizaciones de explotación en común del transporte aéreo u organismos internacionales de explotación que utilicen aeronaves que sean objeto de una matrícula común o internacional, designarán, con respecto a cada aeronave, según las circunstancias del caso, el Estado de entre ellos que ejercerá la jurisdicción y tendrá las atribuciones del Estado de matrícula de acuerdo con el presente Convenio, y lo comunicarán a la Organización de Aviación Civil Internacional, que lo notificará a todos los Estados Partes en el presente Convenio.

Artículo 6. 1. Todo Estado Contratante en cuyo territorio se encuentre el delincuente o el presunto delincuente, si considera que las circunstancias lo justifican, procederá a la detención o tomará otras medidas para asegurar su presencia. La detención y demás medidas se llevarán a cabo de acuerdo con las leyes de tal Estado, y se mantendrán solamente por el período que sea necesario a fin de permitir la iniciación de un procedimiento penal o de extradición.

2. Tal Estado procederá inmediatamente a una investigación preliminar de los hechos.

3. La persona detenida de acuerdo con el párrafo 1 del presente artículo tendrá toda clase de facilidades para comunicarse inmediatamente con el representante correspondiente del Estado de su nacionalidad que se encuentre más próximo.

4. Cuando un Estado, en virtud de este artículo, detenga a una persona, notificará inmediatamente tal detención y las circunstancias que la justifican, al Estado de matrícula de la aeronave, al Estado mencionado en el artículo 4, párrafo 1 c), al Estado del que sea nacional el detenido y, si lo considera conveniente, a todos los demás Estados interesados. El Estado que proceda a la investigación preliminar prevista en el párrafo 2 del presente artículo, comunicará sin dilación sus resultados a los Estados antes mencionados e indicará si se propone ejercer su jurisdicción.

Artículo 7. El Estado Contratante en cuyo territorio sea hallado el presunto delincuente, si no procede a la extradición del mismo, someterá el caso a sus

autoridades competentes a efectos de enjuiciamiento, sin excepción alguna y con independencia de que el delito haya sido o no cometido en su territorio. Dichas autoridades tomarán su decisión en las mismas condiciones que las aplicables a los delitos comunes de carácter grave, de acuerdo con la legislación de tal Estado.

Artículo 8. 1. El delito se considerará incluido entre los delitos que den lugar a extradición en todo tratado de extradición celebrado entre Estados Contratantes. Los Estados Contratantes se comprometen a incluir el delito como caso de extradición en todo tratado de extradición que celebren entre sí en el futuro.

2. Si un Estado Contratante, que subordine la extradición a la existencia de un tratado, recibe de otro Estado Contratante, con el que no tiene tratado, una solicitud de extradición, podrá discrecionalmente considerar el presente Convenio como la base jurídica necesaria para la extradición referente al delito. La extradición estará sujeta a las demás condiciones exigidas por el derecho del Estado requerido.

3. Los Estados Contratantes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán el delito como caso de extradición entre ellos, sujeto a las condiciones exigidas por el derecho del Estado requerido.

4. A los fines de la extradición entre Estados Contratantes, se considerará que el delito se ha cometido, no solamente en el lugar donde ocurrió, sino también en el territorio de los Estados obligados a establecer su jurisdicción de acuerdo con el artículo 4, párrafo 1.

Artículo 9. 1. Cuando se realice cualquier acto de los mencionados en el artículo 1 a) o sea inminente su realización, los Estados Contratantes tomarán todas las medidas apropiadas a fin de que el legítimo comandante de la aeronave recobre o mantenga su control.

2. En los casos previstos en el párrafo anterior, cada Estado Contratante en cuyo territorio se encuentren la aeronave, o los pasajeros o la tripulación, facilitará a los pasajeros y a la tripulación la continuación del viaje lo antes posible y devolverá sin demora la aeronave y su carga a sus legítimos poseedores.

Artículo 10. 1. Los Estados Contratantes se prestarán la mayor ayuda posible por lo que respecta a todo proceso penal relativo al delito y a los demás actos mencionados en el artículo 4. En todos los casos, la ley aplicable para la ejecución de una petición de ayuda será la del Estado requerido.

2. Sin embargo, lo dispuesto en el párrafo precedente no afectará a las obligaciones derivadas de cualquier tratado bilateral o multilateral que regule, en todo o en parte, lo relativo a la ayuda mutua en materia penal.

Artículo 11. Cada Estado Contratante notificará lo antes posible al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, de conformidad con su legislación nacional, cualquier información pertinente que tenga en su poder referente a:

- a) las circunstancias del delito;
- b) las medidas tomadas en aplicación del artículo 9;
- c) las medidas tomadas en relación con el delincuente o el presunto delincuente y, especialmente, el resultado de todo procedimiento de extradición u otro procedimiento judicial.

Artículo 12. 1. Las controversias que surjan entre dos o más Estados Contratantes con respecto a la interpretación o aplicación de este Convenio, que no puedan solucionarse mediante negociaciones, se someterán a arbitraje, a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje las Partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las Partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.

2. Todo Estado, en el momento de la firma o ratificación de este Convenio o de su adhesión al mismo, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo anterior. Los demás Estados Contratantes no estarán obligados por el párrafo anterior ante ningún Estado que haya formulado dicha reserva.

3. Todo Estado Contratante que haya formulado la reserva prevista en el párrafo anterior podrá retirarla en cualquier momento notificándolo a los Gobiernos depositarios.

Artículo 13. 1. El presente Convenio estará abierto a la firma de los Estados participantes en la Conferencia Internacional de Derecho Aéreo celebrada en La Haya del 1° al 16 de diciembre de 1970 (llamada en adelante « la Conferencia de La Haya »), a partir del 16 de diciembre de 1970, en dicha ciudad. Después del 31 de diciembre de 1970, el Convenio estará abierto a la firma de todos los Estados en Washington, Londres y Moscú. Todo Estado que no firmare el presente Convenio antes de su entrada en vigor de conformidad con el párrafo 3 de este artículo, podrá adherirse a él en cualquier momento.

2. El presente Convenio estará sujeto a ratificación por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación y los instrumentos de adhesión se depositarán en los archivos de los Gobiernos de los Estados Unidos de América, el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, a los que por el presente se designa como Gobiernos depositarios.

3. El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha en que diez Estados signatarios de este Convenio, participantes en la Conferencia de La Haya hayan depositado sus instrumentos de ratificación.

4. Para los demás Estados, el presente Convenio entrará en vigor en la fecha que resulte de la aplicación del párrafo 3 de este Artículo, o treinta días después de la fecha de depósito de sus instrumentos de ratificación o adhesión, si esta última fecha fuese posterior a la primera.

5. Los Gobiernos depositarios informarán sin tardanza a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se hayan adherido a este Convenio de la fecha de cada firma, de la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación o adhesión, de la fecha de su entrada en vigor y de cualquier otra notificación.

6. Tan pronto como el presente Convenio entre en vigor, los Gobiernos depositarios lo registrarán de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y de conformidad con el Artículo 83 del Convenio sobre Aviación Civil Internacional (Chicago, 1944).

Artículo 14. 1. Todo Estado contratante podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación por escrito dirigida a los Gobiernos depositarios.

2. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que los Gobiernos depositarios reciban la notificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos para hacerlo, firman el presente Convenio.

HECHO en La Haya el día dieciseis de diciembre de mil novecientos setenta en tres originales, cada uno de ellos integrado por cuatro textos auténticos en los idiomas español, francés, inglés y ruso.

[Signatures affixed at The Hague on 16 December 1970 (*) or at London on the dates indicated — Signatures apposées à La Haye le 16 décembre 1970 (*) ou à Londres aux dates indiquées]

Afghanistan, the Kingdom of:
[*Afghanistan, le Royaume d' :*]¹

[Signed—Signé]
SULTAN M. GHAZI *

Algeria, the Democratic and Popular Republic of:
[*Algérie, la République démocratique et populaire d' :*]

Argentine Republic, the:
[*République Argentine, la :*]

J. C. ARAUJO *
ENRIQUE A. MUSSEL *

Australia, the Commonwealth of:
[*Australie, le Commonwealth d' :*]

ALEXANDER DOWNER
15th. June 1971

Austria, the Republic of:
[*Autriche, la République d' :*]

WILFRIED PLATZER
28th. April 1971

Barbados:
[*Barbade :*]

W. WALDRON-RAMSEY *

Belgium, the Kingdom of:
[*Belgique, le Royaume de :*]

W. VAN CAUWENBERG *

Brazil, the Federative Republic of:
[*Brésil, la République fédérative du :*]

C. NASOIMENTO-SILVA *
JOSÉ FRAGA LOURENCO *
JULIO VALENTE *

¹ Names of States in brackets are translations by the Secretariat—Les noms des Etats entre crochets sont des traductions du Secrétariat.

Bulgaria, the People's Republic of:
 [*Bulgarie, la République populaire de* :]
 [Signed—Signé]*¹

Byelorussian Soviet Socialist Republic:
 [*République socialiste soviétique de Biélorussie* :]
 [RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

«Белорусская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 12, предусматривающего, что споры о толковании или применении Конвенции передаются в арбитраж или в Международный Суд по требованию одной из сторон в споре.»²
 [Signed—Signé]*³

Cambodia, the Khmer Republic:
 [*Cambodge, la République khmère* :]
 TAT NARAC*

Cameroon, the Federal Republic of:
 [*Cameroun, la République fédérale du* :]

Canada:
 [*Canada* :]
 A. J. PICK*

Ceylon:
 [*Ceylan* :]

Chile, the Republic of:
 [*Chili, la République du* :]
 [SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de Chile declara que no se considera obligado por el párrafo primero del artículo 12, que establece que las disputas acerca de la interpretación o aplicación de la Convención serán sometidas a arbitraje

¹ Signed by L. Kyuchukov.

² [*Translation*—Traduction***] The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of article 12, envisaging that disputes about the interpretation or application of the Convention shall be submitted to arbitration or to the International Court at the request of one of the parties to the dispute.

* Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

** Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ Signed by D. Glushenko.

¹ Signé par L. Kyoutchoukov.

² [*Traduction—Translation*] La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12, prévoyant que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention seront soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

³ Signé par D. Glouchenko.

o a la Corte Internacional de Justicia a solicitud de una de las partes en la disputa.¹

ALVARO BUNSTER

4-June-1971

China, the Republic of:

[*Chine, la République de :*]

[*Signed—Signé*]

FUSUNG CHU *

Colombia, the Republic of:

[*Colombie, la République de :*]

R. DE ZUBIRÍA *

Congo, the People's Republic of the:

[*Congo, la République populaire du :*]

Costa Rica, the Republic of:

[*Costa Rica, la République du :*]

A. ORTÍZ *

Czechoslovak Socialist Republic:

[*République socialiste tchécoslovaque :*]

VÁCLAV MALÝ *

Denmark, the Kingdom of:

[*Danemark, le Royaume du :*]

E. KROG-MEYER *

El Salvador, the Republic of:

[*El Salvador, la République d' :*]

P. VAN ECK *

Ethiopia, the Empire of:

[*Ethiopie, l'Empire d' :*]

[*Signed—Signé*]*²

Finland, the Republic of:

[*Finlande, la République de :*]

OTSO WARTIOVAARA

8 January 1971

¹ [*Translation*—Traduction***] The Government of Chile declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of article 12, envisaging that disputes about the interpretation or application of the Convention shall be submitted to arbitration or to the International Court of Justice at the request of one of the parties to the dispute.

* Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

** Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

² Signed by G. Bekele.

¹ [*Traduction—Translation*] Le Gouvernement chilien déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12, prévoyant que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention seront soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

² Signé par G. Bekele.

French Republic, the:

[*République française, la* :]

GUY DE LACHARRIÈRE *

Gabonese Republic, the:

[*République gabonaise, la* :]

SIMON PITHER *

Germany, the Federal Republic of:

[*Allemagne, la République fédérale d'* :]

HORST GROEPPER *

Ghana, the Republic of:

[*Ghana, la République du* :]

FRED E. CREPPY *

Greece, the Kingdom of:

[*Grèce, le Royaume de* :]

CONSTANTINE HIMARIOS *

Guatemala, the Republic of:

[*Guatemala, la République du* :]

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

La Delegación de Guatemala declara que la República de Guatemala no se considera obligada por el párrafo 1° del artículo 12.¹

L. VÁSQUEZ-CANET *

G. SÁENZ DE TEJADA *

Holy See, the:

[*Saint-Siège, le* :]

Hungarian People's Republic:

[*République populaire hongroise* :]

HÚVÓS SÁNDOR *

India, the Republic of:

[*Inde, la République de l'* :]

APA B. PANT

14-7-1971

Indonesia, the Republic of:

[*Indonésie, la République d'* :]

SOESANTO *

¹ [Translation*—Traduction**] The Guatemalan Delegation declares that the Republic of Guatemala does not consider itself bound by paragraph 1 of article 12.

* Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

** Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

¹ [Traduction—Translation] La délégation guatémaltèque déclare que la République du Guatemala ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12.

Iran, the Empire of:
[*Iran, l'Empire d' :*]

E. KAZEMI *

Ireland:
[*Irlande :*]

Israel, the State of:
[*Israël, l'Etat d' :*]

[Signed—Signé] *¹

Italian Republic, the:
[*République italienne, la :*]

ALESSANDRO SAVORGNAN *

Jamaica:
[*Jamaïque :*]

K. O. RATTRAY *

Japan:
[*Japon :*]

MASATO FUJISAKI *

Kenya, the Republic of:
[*Kenya, la République du :*]

Korea, the Republic of:
[*Corée, la République de :*]

Kuwait, the State of:
[*Koweït, l'Etat du :*]

[Signed—Signé]²

Lebanon, the Republic of:
[*Liban, la République du :*]

Lesotho, the Kingdom of:
[*Lesotho, le Royaume du :*]

C. M. MOLAPO
12th October, 1971.

Libyan Arab Republic:
[*République arabe libyenne :*]

Luxembourg, the Grand Duchy of:
[*Luxembourg, le Grand-Duché de :*]

HAMER *

¹ Signed by I. J. Mintz, N. Ben-Yehuda and Y. Cohen.

² Signed by Ahmad Abdul Wahhab Al-Nakib.

¹ Signé par I. J. Mintz, N. Ben-Yehuda et Y. Cohen.

² Signé par Ahmad Abdul Wahhab Al-Nakib.

Malaysia:
[*Malaisie*:]

T. S. A. H. JUMAT *

Mexican States, the United:
[*Mexique, les Etats-Unis du*:]

A. CORTINA *

Netherlands, the Kingdom of the:
[*Pays-Bas, le Royaume des*:]

W. RIPHAGEN *

M. R. MOK *

New Zealand:
[*Nouvelle-Zélande*:]

E.D. BLUNDELL
15 Sep. 1971

Norway, the Kingdom of:
[*Norvège, le Royaume de*:]

PAUL KOHT
9 March 1971

Panama, the Republic of:
[*Panama, la République du*:]

C. M. ARZE *

Paraguay, the Republic of:
[*Paraguay, la République du*:]

Philippines, the Republic of the:
[*Philippines, la République des*:]

DELFIN R. GARCÍA *

JOSÉ T. GARCÍA, Jr. *

Polish People's Republic:
[*République populaire de Pologne*:]

M. KOWIESKI *

Portugal, the Republic of:
[*Portugal, la République du*:]

M. ALMEIDA COUTINHO *

Romania, Socialist Republic of:
[*Roumanie, République socialiste de*:]

V. PUNGAN¹
13/X-1971

¹ See p. 149 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature by Romania.

¹ Voir p. 149 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature par la Roumanie.

Rwandese Republic, the:

[*République rwandaise, la*:]

A. MUNYANEZA *

South Africa, the Republic of:

[*République sud-africaine, la*:]

A. J. F. VILJOEN *

Spain:

[*Espagne*:]

Sweden, the Kingdom of:

[*Suède, le Royaume de*:]

K. G. LAGERFELT *

Swiss Confederation, the:

[*Confédération suisse, la*:]

W. GULDIMANN *

Tanzania, the United Republic of:

[*Tanzanie, la République-Unie de*:]

Thailand, the Kingdom of:

[*Thaïlande, le Royaume de*:]

SOMPONG SUCHARITKUL *

Trinidad and Tobago

[*Trinité-et-Tobago*:]

ELLIS CLARKE *

ERROL ROOPNARINE *

T. BADEN-SEMPER *

Tunisia, the Republic of

[*Tunisie, la République de*:]

Turkey, the Republic of

[*Turquie, la République de*:]

D. TUNALIGIL *

Ukrainian Soviet Socialist Republic:

[*République socialiste soviétique d'Ukraine*:]

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

«Украинская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 12, предусматривающего, что споры о толковании или применении Конвенции

передаются в арбитраж или в Международный Суд по требованию одной из сторон в споре.»¹
[Signed—Signé]*²

Uganda, the Republic of:
[Ouganda, la République de l':]

Union of Soviet Socialist Republics:
[Union des Républiques socialistes soviétiques:]

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями пункта 1 статьи 12, предусматривающего, что споры о толковании или применении Конвенции передаются в арбитраж или в Международный Суд по требованию одной из сторон в споре.»³
[Signed—Signé]*⁴

United Arab Republic:
[République arabe unie:]

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
[Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:]

ARNOLD KEAN*
R. IAN T. CROMARTIE*
K. J. CHAMBERLAIN*

United States of America:
[Etats-Unis d'Amérique:]

JOHN B. RHINELANDER*

¹ [Translation*—Traduction**] The Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of article 12, envisaging that disputes about the interpretation or application of the Convention shall be submitted to arbitration or to the International Court at the request of one of the parties to the dispute.

* Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

** Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

² Signed by Zolotarev.

³ [Translation*—Traduction**] The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of article 12, envisaging that disputes about the interpretation or application of the Convention shall be submitted to arbitration or to the International Court at the request of one of the parties to the dispute.

* Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

** Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

⁴ Signed by A. Semenov.

¹ [Traduction—Translation] La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12, prévoyant que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention seront soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

² Signé par Zolotarev.

³ [Traduction—Translation] Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12, prévoyant que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention seront soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

⁴ Signé par A. Semenov.

Venezuela, the Republic of:
[*Venezuela, la République du :*]

V. J. DELASCIO *

Yugoslavia, the Socialist Federal Republic of:
[*Yougoslavie, la République fédérative socialiste de :*]

MIRKO MILUTINOVIC *

Zambia, the Republic of:
[*Zambie, la République de :*]

Laos, the Kingdom of:
[*Laos, le Royaume du :*]

T. KHAMMAO

16th. February 1971

Iraq, the Republic of:
[*Irak, la République d' :*]

K. KHALAF

30/3/71

Gambia, the Republic of the:
[*Gambie, la République de :*]

A. D. CAMARA

18th. May, 1971

Jordan, the Hashemite Kingdom of:
[*Jordanie, le Royaume hachémite de :*]

ZAID AL-RIFA'I

24.6.1971

Sierra Leone, the Republic of:
[*Sierra Leone, la République de :*]

H. M. LYNCH-SHYLLON

19th July 1971

Liechtenstein, the Principality of:
[*Liechtenstein, la Principauté de :*]

J. A. ISELIN

24th August 1971

Singapore, the Republic of:
[*Singapour, la République de :*]

LEE YONG LENG

8th Sept. 1971

Fiji:
[*Fidji :*]

J. R. RABUKAWAQA

5 Oct. 1971

[Signatures affixed at Moscow—Signatures apposées à Moscou]

За Германскую Демократическую Республику:

[For the German Democratic Republic:]¹[Pour la République démocratique allemande:]¹

[HORST BITTNER]

4 января 1971 г.²

За Финляндскую Республику:

[For the Republic of Finland:]

[Pour la République de Finlande:]

[B. ALHOLM]

8 января 1971 г.³

За Монгольскую Народную Республику:

[For the Mongolian People's Republic:]

[Pour la République populaire mongole:]

[Signed—Signé]⁴18 января 1971 г.⁵

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

Монгольская Народная Республика не считает себя связанной положениями статьи 12 пункта 1 Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, которые предусматривают передачу любого спора, касающегося толкования или применения настоящей Конвенции, в арбитраж или в Международный Суд по просьбе одной из сторон.⁶

За Республику Бурунди:

[For the Republic of Burundi:]

[Pour la République du Burundi:]

[F. KISUKURUME]

17 февраля 1971 г.⁷

¹ Names of States in brackets are translations by the Secretariat.

² 4 January 1971.

³ 8 January 1971.

⁴ Signed by N. Luvsanchultem.

⁵ 18 January 1971.

⁶ [Translation—Traduction] The Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 12, paragraph 1, of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, which state that any dispute concerning the interpretation or application of the Convention shall be submitted to arbitration or to the International Court of Justice at the request of one of the parties.

⁷ 17 February 1971.

¹ Les noms des Etats entre crochets sont des traductions du Secrétariat.

² 4 janvier 1971.

³ 8 janvier 1971.

⁴ Signé par N. Louvsantchoultem.

⁵ 18 janvier 1971.

⁶ [Traduction—Translation] La République populaire mongole ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, prévoyant que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention seront soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, à la demande de l'une des parties au différend.

⁷ 17 février 1971.

За Королевство Лаос:

[*For the Kingdom of Laos:*]

[*Pour le Royaume du Laos:*]

[KÉSONE BILAVARN]

22 февраля 1971 г.¹

За Иракскую Республику:

[*For the Republic of Iraq:*]

[*Pour la République d'Irak:*]

[Signed—Signé]²

22 февраля 1971 г.¹

За Королевство Норвегию:

[*For the Kingdom of Norway:*]

[*Pour le Royaume de Norvège:*]

[F. H. JAKOBSEN]

9 марта 1971 г.³

За Австрийскую Республику:

[*For the Republic of Austria:*]

[*Pour la République d'Autriche:*]

[HEINRICH HAYMERLE]

28 апреля 1971 г.⁴

За Республику Гамбию:

[*For the Republic of the Gambia:*]

[*Pour la République de Gambie:*]

[E. D. KAMARA]

21 мая 1971 г.⁵

За Иорданское Хашимитское Королевство:

[*For the Hashemite Kingdom of Jordan:*]

[*Pour le Royaume hachémite de Jordanie:*]

[Signed—Signé]⁶

25 мая 1971 г.⁷

За Австралийский Союз:

[*For the Commonwealth of Australia:*]

[*Pour le Commonwealth d'Australie:*]

[F. J. BLACKNEY]

15 июня 1971 г.⁸

¹ 22 February 1971.

² Signed by Shadhel J. Taga.

³ 9 March 1971.

⁴ 28 April 1971.

⁵ 21 May 1971.

⁶ Signed by H. Ibrahim.

⁷ 25 May 1971.

⁸ 15 June 1971.

¹ 22 février 1971.

² Signé par Chadhel J. Taga.

³ 9 mars 1971.

⁴ 28 avril 1971.

⁵ 21 mai 1971.

⁶ Signé par H. Ibrahim.

⁷ 25 mai 1971.

⁸ 15 juin 1971.

За Государство Кувейт:
[For the State of Kuwait:]
[Pour l'Etat du Koweït:]

[Signed—Signé]¹
28 июня 1971 г.²

За Республику Индию:
[For the Republic of India:]
[Pour la République de l'Inde:]

[A. K. DAMODARAN]
14 июля 1971 г.³

За Республику Сьерра Леоне:
[For the Republic of Sierra Leone:]
[Pour la République de Sierra Leone:]

[E. W. BLYDEN, III]
20 июля 1971 г.⁴

За Княжество Лихтенштейн:
[For the Principality of Liechtenstein:]
[Pour la Principauté de Liechtenstein:]

[H. ROSSI]
24 августа 1971 года⁵

За Республику Сингапур:
[For the Republic of Singapore:]
[Pour la République de Singapour:]

[P. S. RAMAN]
8 сентября 1971 года⁶

За Новую Зеландию:
[For New Zealand:]
[Pour la Nouvelle-Zélande:]

[J. A. DOBBS]
15 сентября 1971 года⁷

За Социалистическую Республику Румынию:
[For the Socialist Republic of Romania:]
[Pour la République socialiste de Roumanie:]

[T. MARINESCU]
13 октября 1971 г.⁸

¹ Signed by Ahmed Ghaith Abdullah.

² 28 June 1971.

³ 14 July 1971.

⁴ 20 July 1971.

⁵ 24 August 1971.

⁶ 8 September 1971.

⁷ 15 September 1971.

⁸ 13 October 1971.

¹ Signé par Ahmed Ghaith Abdullah.

² 28 juin 1971.

³ 14 juillet 1971.

⁴ 20 juillet 1971.

⁵ 24 août 1971.

⁶ 8 septembre 1971.

⁷ 15 septembre 1971.

⁸ 13 octobre 1971.

[Signatures affixed at The Hague on 16 December 1970 (*) or at Washington on the dates indicated — Signatures apposées à La Haye le 16 décembre 1970 (*) ou à Washington aux dates indiquées]

Afghanistan, the Kingdom of
[Afghanistan, le Royaume d':]¹

[Signed — Signé]

[SULTAN M. GHAZI]*²

Algeria, the Democratic and Popular Republic of:
[Algérie, la République démocratique et populaire d':]

Argentine Republic, the:
[République Argentine, la:]

[J. C. ARAUJO]*

[ENRIQUE A. MUSSEL]*

Australia, the Commonwealth of:
[Australie, le Commonwealth d':]

[J. PLIMSOLL]

15 June 1971

Austria, the Republic of:
[Autriche, la République d':]

[KARL GRUBER]

April 28, 1971

Barbados:
[Barbade:]

[W. WALDRON-RAMSEY]*

Belgium, the Kingdom of:
[Belgique, le Royaume de:]

[W. VAN CAUWENBERG]*

Brazil, the Federative Republic of:
[Brésil, la République fédérative du:]

[G. NASCIMENTO-SILVA]*

[JOSÉ FRAGA LOURENCO]*

[JULIO VALENTE]*

Bulgaria, the People's Republic of:
[Bulgarie, la République populaire de:]

[Signed — Signé]*³

¹ Names of States in brackets are translations by the Secretariat.

² Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the registering Governments.

³ Signed by L. Kyuchukov.

¹ Les noms des Etats entre crochets sont des traductions du Secrétariat.

² Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par les Gouvernements qui ont enregistré.

³ Signé par L. Kyoutchoukov.

Byelorussian Soviet Socialist Republic:

[*République socialiste soviétique de Biélorussie*:]

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

«Белорусская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 12, предусматривающего, что споры о толковании или применении Конвенции передаются в арбитраж или в Международный Суд по требованию одной из сторон в споре.»¹

[*Signed—Signé*]*²

Cambodia, the Khmer Republic:

[*Cambodge, la République khmère*:]

[TAT NARAC]*

Cameroon, the Federal Republic of:

[*Cameroun, la République fédérale du*:]

Canada:

[*Canada*]

[A. J. PICK]*

Ceylon:

[*Ceylan*:]

Chile, the Republic of:

[*Chili, la République du*:]

China, the Republic of:

[*Chine, la République de*:]

[*Signed—Signé*]

[FUSUNG CHU]*

Colombia, the Republic of:

[*Colombie, la République de*:]

[R. DE ZUBIRÍA]*

Congo, the People's Republic of the:

[*Congo, la République populaire du*:]

Costa Rica, the Republic of:

[*Costa Rica, la République du*:]

[A. ORTÍZ]*

¹ See foot-note 2 on page 129 of this volume for the translation.

² Signed by D. Glushenko.

¹ Voir note 2 à la page 129 du présent volume pour la traduction.

² Signé par D. Glouchenko.

Czechoslovak Socialist Republic:

[*République socialiste tchécoslovaque*:]

[VÁCLAV MALÝ]*

Denmark, the Kingdom of:

[*Danemark, le Royaume du*:]

[E. KROG-MEYER]*

El Salvador, the Republic of:

[*El Salvador, la République d'*:]

[P. VAN ECK]*

Ethiopia, the Empire of:

[*Ethiopie, l'Empire d'*:]

[Signed — Signé]*¹

Finland, the Republic of:

[*Finlande, la République de*:]

[OLAVI MUNKKI]

Jan. 8th, 1971

French Republic, the:

[*République française, la*:]

[GUY DE LACHARRIÈRE]*

Gabonese Republic, the:

[*République gabonaise, la*:]

[SIMON PITHER]*

Germany, the Federal Republic of:

[*Allemagne, la République fédérale d'*:]

[HORST GROEPPER]*

Ghana, the Republic of:

[*Ghana, la République du*:]

[FRED E. CREPPY]*

Greece, the Kingdom of:

[*Grèce, le Royaume de*:]

[CONSTANTINE HIMARIOS]*

¹ Signed by G. Bekele.

¹ Signé par G. Bekele.

Guatemala, the Republic of:
[*Guatemala, la République du :*]

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

La Delegación de Guatemala declara que la República de Guatemala no se considera obligada por el párrafo 1° del artículo 12.¹

[L. VÁSQUEZ-CANET]*

[G. SÁENZ DE TEJADA]*

Holy See, the:
[*Saint-Siège, le :*]

Hungarian People's Republic:
[*République populaire hongroise :*]

[HÚVÓS SÁNDOR]*

India, the Republic of:
[*Inde, la République de l' :*]

[L. K. JHA]

July 14, 1971

Indonesia, the Republic of:
[*Indonésie, la République d' :*]

[SOESANTO]*

Iran, the Empire of:
[*Iran, l'Empire d' :*]

[E. KAZEMI]*

Ireland:
[*Irlande :*]

Israel, the State of:
[*Israël, l'Etat d' :*]

[*Signed—Signé*]*²

Italian Republic, the:
[*République italienne, la :*]

[ALESSANDRO SAVORGNAN]*

Jamaica:
[*Jamaïque :*]

[K. O. RATTRAY]*

¹ See foot-note 1 on page 131 of this volume for the translation.

² Signed by I. J. Mintz, N. Ben-Yehuda and Y. Cohen.

¹ Voir note 1 à la page 131 du présent volume pour la traduction.

² Signé par I. J. Mintz, N. Ben-Yehuda et Y. Cohen.

Japan:
[*Japon*:]

[MASATO FUJISAKI]*

Kenya, the Republic of:
[*Kenya, la République du*:]

Korea, the Republic of:
[*Corée, la République de*:]

Kuwait, the State of:
[*Koweït, l'Etat du*:]

[SALIM SUBAH AL SALIM]
7/21/1971

Lebanon, the Republic of:
[*Liban, la République du*:]

Lesotho, the Kingdom of:
[*Lesotho, le Royaume du*:]

Libyan Arab Republic:
[*République arabe libyenne*:]

Luxembourg, the Grand Duchy of:
[*Luxembourg, le Grand-Duché de*:]

[HAMER]*

Malaysia:
[*Malaisie*:]

[T. S. A. H. JUMAT]*

Mexican States, the United:
[*Mexique, les Etats-Unis du*:]

[A. CORTINA]*

Netherlands, the Kingdom of the:
[*Pays-Bas, le Royaume des*:]

[W. RIPHAGEN]*
[M. R. MOK]*

New Zealand:
[*Nouvelle-Zélande*:]

[R. L. JERMYN]
September 15, 1971

Norway, the Kingdom of:
[*Norvège, le Royaume de*:]

[ARNE CHRISTIAN GUNNENG]

March 9, 1971

Panama, the Republic of:
[*Panama, la République du*:]

[C. M. ARZE]*

Paraguay, the Republic of:
[*Paraguay, la République du*:]

[ROQUE J. AVILA]

July 30th 1971

Philippines, the Republic of the:
[*Philippines, la République des*:]

[DELFIN R. GARCÍA]*

[JOSÉ T. GARCÍA, Jr.]*

Polish People's Republic:
[*République populaire de Pologne*:]

[M. KOWIESKI]*

Portugal, the Republic of:
[*Portugal, la République du*:]

[M. ALMEIDA COUTINHO]*

Romania, Socialist Republic of:
[*Roumanie, République socialiste de*:]

[CORNELIU BOGDAN]

October 13, 1971

Rwandese Republic, the:
[*République rwandaise, la*:]

[A. MUNYANEZA]*

South Africa, the Republic of:
[*République sud-africaine, la*:]

[A. J. F. VILJOEN]*

Spain
[*Espagne*:]

[SANTIAGO ARGHELLES ARMADA]

16-III-71

Sweden, the Kingdom of:
[*Suède, le Royaume de*:]

[K. G. LAGERFELT]*

Swiss Confederation, the:
[*Confédération suisse, la*:]

[W. GULDIMANN]*

Tanzania, the United Republic of:
[Tanzanie, la République-Unie de:]

Thailand, the Kingdom of:
[Thaïlande, le Royaume de:]
[SOMPONG SUCHARITKUL]*

Trinidad and Tobago:
[Trinité-et-Tobago:]
[ELLIS CLARKE]*
[ERROL ROOPNARINE]*
[T. BADEN-SEMPER]*

Tunisia, the Republic of:
[République tunisienne, la:]

Turkey, the Republic of:
[République turque, la:]
[D. TUNALIGIL]*

Ukrainian Soviet Socialist Republic:
[République socialiste soviétique d'Ukraine:]
[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

«Украинская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 12, предусматривающего, что споры о толковании или применении Конвенции передаются в арбитраж или в Международный Суд по требованию одной из сторон в споре.»¹

[Signed—Signé]*²

Uganda, the Republic of:
[Ouganda, la République de l':]

Union of Soviet Socialist Republics:
[Union des Républiques socialistes soviétiques:]

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями пункта 1 статьи 12, предусматривающего, что споры о толковании или применении Конвенции передаются в арбитраж или в Международный Суд по требованию одной из сторон в споре.»³

[Signed—Signé]*⁴

¹ See foot-note 1 on page 135 of this volume for the translation.

² Signed by Zolotarev.

³ See foot-note 3 on page 135 of this volume for the translation.

⁴ Signed by A. Semenov.

¹ Voir note 1 à la page 135 du présent volume pour la traduction.

² Signé par Zolotarev.

³ Voir note 3 à la page 135 du présent volume pour la traduction.

⁴ Signé par A. Semenov.

United Arab Republic:
[*République arabe unie*:]

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
[*Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*:]

[ARNOLD KEAN]*
[R. IAN T. CROMARTIE]*
[K. J. CHAMBERLAIN]*

United States of America:
[*Etats-Unis d'Amérique*:]

[JOHN B. RHINELANDER]*

Venezuela, the Republic of:
[*Venezuela, la République du*:]

[V. J. DELASCIO]*

Yugoslavia, the Socialist Federal Republic of:
[*Yougoslavie, la République fédérative socialiste de*:]

[MIRKO MILUTINOVIC]*

Zambia, the Republic of:
[*Zambie, la République de*:]

Laos, the Kingdom of:
[*Laos, le Royaume du*:]

[LANE PATHAMMAVONG]

2/16/71

Niger, the Republic of:
[*Niger, la République du*:]

[JOSEPH AMINIA]

19/2/71

Ecuador, the Republic of:
[*Equateur, la République de l'*:]

[CARLOS MANTILLA ORTEGA]

19/3/71

«Con la reserva del párrafo primero
del artículo doce»¹

Dahomey, the Republic of:
[*Dahomey, la République du*:]

[WILFRED DE SOUZA]

Washington le 5 mai 1971

¹ [Translation—Traduction] With a reservation to article 12 (1).

¹ [Traduction—Translation] Avec réserve à l'article 12, paragraphe 1.

Senegal, the Republic of:

[*Sénégal, la République du :*]

[CHEIKH FALL]

5/10/71¹

Equatorial Guinea, the Republic of:

[*Guinée équatoriale, la République de :*]

[PRIMO JOSÉ ESONO MIKA]

4/6/71²

Jordan, the Hashemite Kingdom of:

[*Jordanie, le Royaume hachémite de :*]

[ABDUL HAMID SHARAF]

June 9, 1971

Dominican Republic:

[*République Dominicaine :*]

[SALVADOR ORTIZ]

June 29, 1971

Sierra Leone, the Republic of:

[*Sierra Leone, la République de :*]

[C. O. BRIGHT]

July 19, 1971

Pakistan, the Islamic Republic of:

[*Pakistan, la République islamique du :*]

[AGHA HILALY]

12 August 1971

Liechtenstein, the Principality of:

[*Liechtenstein, la Principauté de :*]

[O. EXCHAQUET]

August 24 1971

Singapore, the Republic of:

[*Singapour, la République de :*]

[E. S. MONTEIRO]

September 8, 1971

Chad, the Republic of:

[*Tchad, la République du :*]

[ADOUM AGANAYE]

27/9/71

¹ 10 May 1971.

² 4 June 1971.

¹ 10 mai 1971.

² 4 juin 1971.

RESERVATIONS AND DECLARATIONS
MADE UPON SIGNATURERÉSERVES ET DÉCLARATIONS
FAITES LORS DE LA SIGNATURE

ROMANIA

ROUMANIE

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

«Guvernul Republicii Socialiste România declară că nu se consideră legat de prevederile articolului 12, punctul 1, al Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, încheiată la Haga, la 16 decembrie 1970, care prevede jurisdicția obligatorie a Curții Internaționale de Justiție pentru reglementarea diferendelor privind interpretarea sau aplicarea prezentei Convenții.»

«Poziția Republicii Socialiste România este aceea că asemenea diferende ar putea fi supuse Curții Internaționale de Justiție numai cu consimțământul tuturor părților în litigiu pentru fiecare caz în parte.»

«Guvernul Republicii Socialiste Romania consideră nulă și neavenită semnarea, la Haga, a Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, încheiată la Haga, la 16 decembrie 1970, de către autoritățile regimului de la Pnom Penh în numele Cambodgiei este drept a-și asuma obligații în numele Chinei și de a o reprezenta pe plan internațional este guvernul Republicii Populare Chineze.»

«Guvernul Republicii Socialiste România consideră că semnarea, la Haga, a Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, încheiată la Haga, la 16 decembrie 1970, de către autoritățile regimului de la Pnom Penh în numele Cambodgiei este nula și neavenită, întrucât singurul guvern în drept să reprezinte pe plan internațional Regatul Cambodgiei și de a-și asuma obligații în numele acestuia este guvernul Regal de Unitate Națională condus de Samdech Norodom Sianuk.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Government of the Socialist Republic of Romania declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of article 12 of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on the 16th of December, 1970, which stipulates the obligatory jurisdiction of the International Court of Justice for the settlement of disputes regarding the interpretation or application of the Convention.

The position of the Socialist Republic of Romania is that such disputes could be submitted to the International Court of Justice only with the consent of all the parties to the dispute for each separate case.

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, conclue à La Haye le 16 décembre 1970, qui prévoient la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour le règlement des différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention.

La position de la République socialiste de Roumanie est que lesdits différends ne peuvent être portés devant la Cour internationale de Justice qu'avec l'agrément dans chaque cas de toutes les parties au différend.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

The Government of the Socialist Republic of Romania considers null and void the signing at The Hague of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on the 16th of December, 1970, by the self-styled authorities of Chiang Kai-shek, as the only Government entitled to assume obligations on behalf of China and to represent it on the international plane is the Government of the People's Republic of China.

The Government of the Socialist Republic of Romania considers that the signing at The Hague of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on the 16th of December, 1970, by the authorities of the régime of Phnom Penh on behalf of Cambodia is null and void, as the only Government entitled to represent on the international plane the Kingdom of Cambodia and to assume obligations on its behalf is the Royal Government of National Unity headed by Samdech Norodom Sihanouk.

*UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND*

[Declarations made on 5 January 1971]

"The United Kingdom does not regard the signature of the Convention by the Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China."

"The Government of the United Kingdom wish in this connexion to recall their view that if a régime is not recognised as the Government of a State, neither signature nor the deposit of any instrument by it, nor notification of any of those acts will bring about recognition of that régime by any other State."

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie considère comme nulle et non avenue la signature, à La Haye, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, conclue à La Haye le 16 décembre 1960, par les soi-disant autorités de Chang Kai-Chek, étant donné que le seul gouvernement habilité à contracter des obligations au nom de la Chine et à la représenter à l'échelon international est le Gouvernement de la République populaire de Chine.

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie considère comme nulle et non avenue la signature, à La Haye, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, conclue à La Haye le 16 décembre 1970, par les autorités du régime de Phnom Penh au nom du Cambodge, étant donné que le seul gouvernement habilité à représenter à l'échelon international le Royaume du Cambodge et à contracter des obligations en son nom est le Gouvernement royal d'unité nationale présidé par Samdech Norodom Sihanouk.

*ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD*

[Déclarations faites le 5 janvier 1971]

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume-Uni ne considère pas que la signature de la Convention par le représentant de la Chine nationaliste est valable au nom de la Chine.

A cet égard, le Gouvernement du Royaume-Uni tient à réaffirmer sa position selon laquelle dans les cas où un régime n'est pas reconnu comme gouvernement d'un Etat, ni la signature ni le dépôt d'un instrument quel qu'il soit par ledit régime, ni la notification de l'un de ces actes n'entraînera la reconnaissance de ce régime par un autre Etat.

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION

ARGENTINA

ARGENTINE

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

«La aplicación del presente Convenio a territorios cuya soberanía fuera discutida entre dos o más Estados, que sean partes o no del mismo, no podrá ser interpretada como alteración, renuncia o abandono de la posición que cada uno ha sostenido hasta el presente.»

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

The application of this Convention to territories the sovereignty of which may be disputed among two or more States, whether Parties to the Convention or not, may not be interpreted as alteration, renunciation, or waiver of the position upheld by each up to the present time.

L'application de la présente Convention aux territoires dont la souveraineté fait l'objet d'un litige entre deux ou plusieurs Etats, qu'ils soient ou non parties à la Convention, ne sera pas interprétée comme une modification ou un abandon de la position que chacun a soutenue jusqu'alors ou comme une renonciation à ladite position.

BRAZIL

BRÉSIL

[TRADUCTION—TRANSLATION]

"Under the provisions of article 12, paragraph 2, of the aforementioned Convention, Brazil does not consider itself bound by paragraph 1 of the same article."

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention susmentionnée, le Brésil ne se considère pas lié par le paragraphe 1 dudit article.

BULGARIA *резерв*

BULGARIE

[BULGARIAN TEXT—TEXTE BULGARE]

«Народна република България не се счита обвързана с клаузата за задължително предаване споровете по тълкуването или приложението на Коивенцията на арбитраж или на Международния съд в Хага.»

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION—TRADUCTION:]

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the clause on the obligatory submission of disputes over the interpretation or the application of the Convention to arbitration or to the International Court at The Hague.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

La République populaire de Bulgarie ne se considère pas liée par les dispositions relatives à l'obligation de soumettre les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention à l'arbitrage ou à la Cour internationale de La Haye.

*BYELORUSSIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC*

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE*

[BYELORUSSIAN TEXT—TEXTE BIÉLORUSSE]

«Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка не лічыць сябе звязанай палажэннямі пункта 1 артыкула 12, які прадугледжвае, што спрэчкі аб тлумачэнні або прымяненні Канвенцыі перадаюцца ў арбітраж ці ў Міжнародны суд па патрабаванні аднаго з бакоў у спрэчцы.»

[TRANSLATION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 12, paragraph 1, which states that disputes concerning the interpretation or application of the Convention shall be submitted to arbitration or to the International Court at the request of one of the parties to the dispute.

[TRADUCTION]

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12, prévoyant que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention seront soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

CZECHOSLOVAKIA

TCHÉCOSLOVAQUIE

[CZECH TEXT—TEXTE TCHÈQUE]

“Prozkoumavše tuto Úmluvu a vědouce, že Federální shromáždění Československé socialistické republiky s ní souhlasí, schvalujeme a přijímáme ji s výhradou, že Československá socialistická republika v souladu s odstavcem 2 článku 12 nebude vázána ustanovením jejího článku 12 odstavec 1.”

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

Having examined this Convention and knowing that the Federal Assembly of the Czechoslovak Socialist Republic has given its consent thereto, we hereby approve and accept it with the reservation that, in accordance with paragraph 2, article 12, the Czechoslovak Socialist Republic will not be bound by the provisions of its article 12, paragraph 1.

*GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC*

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Ayant examiné la Convention et sachant que l'Assemblée fédérale de la République socialiste tchécoslovaque lui a donné son agrément, nous approuvons et acceptons par les présentes ladite Convention avec la réserve que, conformément au paragraphe 2 de l'article 12, la République socialiste tchécoslovaque ne sera pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12.

*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE*

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

„Nachdem die Konvention entsprechend den innerstaatlichen Bestimmungen der Deutschen Demokratischen Republik bestätigt worden ist, erkläre ich im Namen der Deutschen Demokratischen Republik, daß die Konvention erfüllt und eingehalten wird, mit dem Vorbehalt, daß Artikel 12, Absatz 1 der Konvention für die Deutsche Demokratische Republik nicht verbindlich ist.“

[TRANSLATION]

The Convention having been ratified in accordance with the domestic legislation of the German Democratic Republic, I hereby declare on behalf of the German Democratic Republic that the Convention will be executed and observed, subject to the reservation that article 12, paragraph 1, of the Convention shall not be binding on the German Democratic Republic.

HUNGARY

[TRADUCTION]

Après que la Convention a été confirmée conformément à la législation nationale de la République démocratique allemande, je déclare, au nom de la République démocratique allemande, que la Convention sera appliquée et respectée, avec la réserve que le paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention n'a pas force obligatoire pour la République démocratique allemande.

HONGRIE

[HUNGARIAN TEXT—TEXTE HONGROIS]

“A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa megerősíti a légijárművek jogellenes hatalomba kerítésének leküzdéséről Hágában, az 1970. évi december hó 16. napján kelt egyezményt, azzal a fenntartással, hogy a Magyar Népköztársaság az Egyezmény 12. cikkének 1./ bekezdését nem tekinti magára nézve kötelezőnek.”

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic ratifies the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, with the reservation that it does not regard itself bound by the provisions in paragraph 1 of article 12 of the Convention.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise ratifie la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, conclue à La Haye le 16 décembre 1970, avec la réserve qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention.

IRAQ

IRAK

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

علماء بان انضمام الجمهورية العراقية الى هذه الاتفاقية لا يعتبر باي حال من الاحوال اعترافاً باسرائيل ولا يكون سبباً في انشاء اي علاقات معها مما نصت عليه احكام هذه الاتفاقية

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

...Subject to the reservation that entry by the Republic of Iraq into the Convention shall in no way signify recognition of Israel or be conducive to the establishment of any relations with her under the provisions of the Convention.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

...Avec la réserve toutefois que l'application de la Convention par la République d'Irak ne signifie en rien que ce pays reconnaît Israël ni qu'il établira avec Israël les relations que régit ladite Convention.

MONGOLIA

MONGOLIE

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

«Нисэх онгоцыг хууль бусаар булаан аваачих явдалтай тэмцэх тухай Конвенцийг ойлгох буюу хэрэгжүүлэх талаар гарсан аливаа маргааныг зохигчдын аль иэгийн хүсэлтээр арбитраж буюу олон улсын шүүхэд шилжүүлж байх тухай 12 дугаар зүйлийн 1-ийн заалт Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсад үүрэг хүлээлгэхгүй.»

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION]

The Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 12, paragraph 1, of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, which states that disputes concerning the interpretation or application of the Convention shall be submitted to arbitration or to the International Court at the request of one of the parties to the dispute.

[TRADUCTION]

La République populaire mongole ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, prévoyant que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention seront soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, à la demande de l'une des parties au différend.

POLAND

POLOGNE

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

„Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną z zastrzeżeniem, że Polska Rzeczpospolita Ludowa nie uważa się za związaną postanowieniami artykułu 12 ustęp 1 tej Konwencji; oświadcza, że wymieniona Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.”

[TRANSLATION]

Having acquainted itself with the above-mentioned Convention, the Council of State has recognized it and does recognize it as valid, with the reservation that the Polish People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 12, paragraph 1, of the Convention; it declares that the said Convention has been adopted, ratified and confirmed and pledges that it will be faithfully observed.

[TRADUCTION]

Après avoir pris connaissance de la Convention susmentionnée, le Conseil d'Etat en a reconnu et en reconnaît la validité, avec la réserve que la République populaire de Pologne ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention; il déclare que ladite Convention a été adoptée, ratifiée et confirmée et s'engage à l'appliquer fidèlement.

ROMANIA

ROUMANIE

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

«Republica Socialistă România, potrivit articolului 12, paragraful 2 din Convenție, declară că nu se consideră legată de dispozițiile paragrafului 1 din acest articol al Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor. Poziția Republicii Socialiste România este aceea că diferendele privind interpretarea sau aplicarea Convenției vor fi supuse Curții Internaționale de Justiție numai cu consimțământul tuturor părților în litigiu, pentru fiecare caz în parte.»

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

The Socialist Republic of Romania, in accordance with paragraph 2 of article 12 of the Convention, declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of that article of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft. The position of the Socialist Republic of Romania is that the disputes concerning the interpretation or application of the Convention shall be submitted to the International Court of Justice only with the consent of all the parties to the dispute, for each separate case.

SOUTH AFRICA

“Subject to a reservation in respect of article 12 paragraph 1 of the Convention, as provided for in paragraph 2 of the said article.”

[TRADUCTION—TRANSLATION]

La République socialiste de Roumanie, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention, déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 dudit article de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. La position de la République socialiste de Roumanie est que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention ne seront soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec l'agrément dans chaque cas de toutes les parties au différend.

AFRIQUE DU SUD

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Avec une réserve à l'égard de l'article 12, paragraphe 1 de la Convention, conformément au paragraphe 2 dudit article.

*UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC**RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
D'UKRAINE*

[UKRAINIAN TEXT—TEXT UKRAINIEN]

«Уряд Української Радянської Соціалістичної Республіки не вважає себе зв'язаним положеннями пункту 1 статті 12, який передбачає, що спори про тлумачення або застосування Конвенції передаються до арбітражу або до Міжнародного суду на вимогу однієї з сторін у спорі.»

[TRANSLATION]

The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 12, paragraph 1, which states that disputes concerning the interpretation or application of the Convention shall be submitted to arbitration or to the International Court at the request of one of the parties to the dispute.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12 prévoyant que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention seront soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, à la demande de l'une des parties au différend.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

*UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями пункта 1 статьи 12, предусматривающего, что споры о толковании или применении Конвенции передаются в арбитраж или в Международный Суд по требованию одной из сторон в споре.»

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of article 12, envisaging that disputes about the interpretation or application of the Convention shall be submitted to arbitration or to the International Court at the request of one of the parties to the dispute.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 12, prévoyant que les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention seront soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.